



世界史资料
丛刊

近代史部分

近代亚洲史料选辑

(下册)

周南京 梁英明 选译

商务印书馆

docriver 文川网
入驻商家 古籍书城
在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

世界史资料丛刊

(近代史部分)

近代亚洲史料选辑

(下 册)

周南京 梁英明 选译

首都师范大学图书馆



21034372



商 务 印 书 馆

1985年·北京

1034372



世界史资料丛刊编辑委员会

上古史部分主编 林志纯

中世纪部分主编 戚国淦

近代史部分主编 张芝联

现代史部分主编 齐世荣

近代亚洲史料选辑

(下 册)

周南京 梁英明 选译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷二厂印刷

统一书号: 11017·715

1985年6月第1版

开本 850×1168 1/32

1985年6月北京第1次印刷

字数 124 千

印数 7,100 册

印张 5 3/8

60克纸本定价: 1.05 元

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

编者的话

《世界史资料丛刊》原由三联书店出版，1962年12月起改由商务印书馆出版。《丛刊》选题原定三十二种，直到1966年只出了十二种(十三个分册)。

1979年我们决定恢复《世界史资料丛刊》的出版工作。在有关大专院校、专家和学者的关怀和支持下，重新组织了编委会。恢复后的《丛刊》选题的数量和内容比过去有较大的增加和补充，拟出版六十种(六十六个分册)。

编译这套《世界史资料丛刊》的目的是为了使学生易于接触一些基本史料，以提高高等院校的世界史教学水平，同时为一般学习世界史的人提供必要的参考资料。

所谓基本史料是指在教学中经常提到的那些原始文献，因而我们的选材是以原始文献或具有原始文献价值的著作为限。

《丛刊》包括世界上古史、中世纪史、近代史和现代史的资料，按时代、国家或地区、事件分册出版。

每一分册的字数以不超过十万字为限。为使有限字数能有助于阐明历史事件，故选材只能集中在几个重点，即各分册中的几个部分；重点的选择主要是根据它本身的重要性。

每篇文献或一组文献前都有简要说明，介绍文献的来源、历史背景和意义。资料中的某些人名、地名、事件、典故等均适当加简略注释。

本分册说明

这一册是《近代亚洲史料选辑》的下册。本册所选译的资料主要是为了说明从1870年到1917年在亚洲各国发生的最重要的历史事件——资产阶级革命和民族运动的兴起，即所谓“亚洲的觉醒”。亚洲资产阶级民族民主革命是国际帝国主义与亚洲各国人民之间的民族矛盾尖锐化的必然产物，也是已经同外国帝国主义紧密勾结的亚洲各国封建阶级与广大人民群众之间阶级矛盾尖锐化的结果。

这一册分为五个部分：第一部分说明“亚洲觉醒”的序幕——菲律宾民族民主革命的主要过程，尤其是1896年卡提普南领导的反西班牙武装斗争和1898年艾米里奥·阿奎那多领导的菲律宾第一共和国的斗争，包括菲律宾与美国之间的战争。第二部分着重说明1905—1911年波斯（伊朗）资产阶级革命取得的主要成果——波斯（伊朗）宪法（1906—1907年），^①以及这个革命所面临的主要危险，例如沙俄的武装干涉和封建王朝的复辟活动。第三部分介绍土耳其资产阶级革命（1908—1909年）力求实现的主要目标——恢复一八七六年奥斯曼帝国宪法，以及领导这次革命的青年土耳其党的一九〇八年纲领。第四部分说明印度民族运动的兴起，着重阐明印度国大党对当时若干重要问题，例如印度农民的贫困化、分割孟加拉、抵制运动、自产运动和自治运动所采取的立场、态度和观点。第五部分主要是通过介绍至善社的章程和内部矛盾，以及荷兰殖民当局所采取的对策，来说明二十世纪初印度尼西亚民族运动兴起的若干情况。

这一分册的主要参考书和资料来源是：

1. T. A. Agoncillo, *The Revolt of the Masses: The Story of Bonifacio and the Katipunan*, Quezon City, 1956. (T. A.阿贡西洛：《群众起义：波尼法秀与卡提普南的故事》，奎松市1956年版。)
2. John R. M. Taylor, *The Philippine Insurrection Against the United States, Vol. I-V*, Pasay City, 1971. (约翰·R.M.泰勒编：《菲律宾反美起义》，第1—5卷，帕赛市1971年版。)
3. T. A. Agoncillo, *Malolos: The Crisis of the Republic*, Quezon City, 1960. (T. A.阿贡西洛：《马洛洛斯：共和国的危机》，奎松市1960年版。)
4. Percy Sykes, *History of Persia, Vol. II*, London, 1930. (帕西·赛克斯：《波斯史》，第二卷，伦敦1930年版。)
5. Edward G. Browne, *The Persian Revolution of 1905—1909*, London, Cambridge University Press, 1966, Second Edition. (埃德华·格·布朗：《1905—1909年波斯革命》，伦敦1966年第2版。)
6. Angus Hamilton, *The Middle East Problem*, London, 1909. (安格斯·汉米尔顿：《中东问题》，伦敦1909年版。)
7. Annie Besant, *How India Wrought For Freedom*, Theosophical Publishing House, India, 1915. (安尼·比桑特：《印度怎样为自由而努力》，印度接神出版社1915年版。)
8. A. Appadorai, *Documents on Political Thought in Modern India, Vol. I*, Bombay, Oxford University Press, 1973. (阿·阿帕多赖：《近代印度政治思想文献汇编》，第1卷，孟买1973年版。)
9. M. M. Ahluwalia, *Freedom Struggle in India, 1858—1909*, Dehli 1965. (M. M.阿鲁瓦利亚：《1858—1909年印度的自由

斗争》，德里 1965 年版。）

10. Kilasan Petikan Sejarah Budi Utomo, Yayasan Idayu, Jakarta, 1975. (《至善社史料选辑》，雅加达伊达友出版社 1975 年版。)

目 次

第一部分 菲律宾民族民主革命	1
一 菲律宾联盟章程	1
二 卡提普南的学说	7
三 卡提普南入会者须知	8
四 光明与黑暗	10
五 菲律宾人须知	12
六 卡提普南十诫	14
七 安德列斯·波尼法秀的通告	15
八 安德列斯·波尼法秀宣言(1897年)	16
九 艾米里奥·阿奎那多致菲律宾人民书(1896年10月31日)	17
十 比阿克纳巴托协议草稿	20
十一 吕宋岛和平协议记录	24
十二 艾米里奥·阿奎那多公告	28
十三 艾米里奥·阿奎那多致菲律宾人民书(1897年12月底)	29
十四 艾米里奥·阿奎那多关于菲律宾革命的简要结论	30
十五 伦斯维尔·怀尔德曼通信(摘录)	42
十六 爱·斯宾塞·普拉特通信(摘录)	46
十七 真正的十诫	50
十八 菲律宾共和国政治宪法(马洛洛斯宪法)	52
十九 艾米里奥·阿奎那多致菲律宾人民书(1901年4月19日)	68
第二部分 波斯(伊朗)资产阶级革命(1905—1911年)	70
一 英国公使馆备忘录	70
二 波斯国王穆扎法鲁德一丁八月诏书	71
三 一九〇六年九月九日选举法	72
四 波斯(伊朗)宪法(1906—1907年)	78
(1) 一九〇六年十二月三十日基本法	79

(2) 一九〇七年十月七日基本法补充条款	86
五 波斯国王穆罕默德·阿里致各省省长诏书	95
六 利亚霍夫上校致俄国高加索军区 参谋部的四份秘密报告	96
(一)第 59 号秘密报告	97
(二)第 60 号秘密报告	98
(三)第 62 号秘密报告	100
(四)第 63 号秘密报告	101
七 利亚霍夫上校布告	102
八 波斯阿塞拜疆人民致文明世界呼吁书	104
九 利亚霍夫上校的一篇演说词	106
十 德黑兰四十名显贵名流致欧洲国会请愿书	107
十一 波斯国王穆罕默德·阿里的复辟诗	108
第三部分 土耳其资产阶级革命(1908—1909年)	110
一 一八七六年奥斯曼帝国宪法	110
二 青年土耳其党一九〇八年纲领	124
第四部分 印度民族运动的兴起	127
一 印度国大党第一届大会文件	127
(1) 印度国大党召开第一届大会通知	127
(2) 印度国大党主席巴纳吉规定的第一届 大会的目的	128
(3) 印度国大党第一届大会决议	129
二 1904—1907年印度国大党历届年会决议(摘要)	130
(1) 1904 年印度国大党第二十届年会关于印度 经济状况和分割孟加拉问题的决议	130
(2) 1905 年印度国大党第二十一届年会关于分割 孟加拉问题的决议	132
(3) 1906 年印度国大党第二十二届年会关于分割 孟加拉、抵制运动、自产运动和自治运动的	

决议	132
(4) 1907 年印度国大党第二十三届年会关于 分割孟加拉和白产运动的决议	135
三 马丹·摩罕·马拉维雅关于白产运动的演说	136
四 金色的孟加拉(传单)	137
五 谁是我们的国王?(传单)	138
第五部分 印度尼西亚民族运动的兴起	140
一 至善(崇高的努力)社章程(1908 年 5 月 20 日)	140
二 至善社章程(1908 年 8 月 29 日)	142
三 荷兰殖民部第 A1 科致殖民大臣阁下的有关至善社的备忘录	144
四 土著事务顾问哈季乌致总督范·赫茨信(1908 年 12 月 30 日)	147
五 土著事务顾问哈季乌致司法局长尼德堡信 (1909 年 12 月 20 日)	152
译名对照表	155

第一部分 菲律宾民族民主革命

一 菲律宾联盟章程

菲律宾联盟是何塞·黎萨尔^①创立的政治组织。这个纲领是他在香港起草和印制的，提出的政治和经济要求没有超出资产阶级改良主义的范畴。但它是菲律宾民族运动的重要里程碑。

目的：

1. 把菲律宾群岛团结成一个严密、有力、统一的共同体。
2. 在需要或必要时互相保卫。
3. 防御一切暴力和不公正行为。
4. 奖励教育、农业和商业。
5. 研究并实施改革。

箴言：每个人都和大家一样。

暗号：……

组织：

1. 为实现这些目的，应建立民众委员会、省委员会和最高委员会。
2. 每个委员会应由一名主任、一名检察长、一名司库、一名秘书和若干委员组成。

^① 何塞·黎萨尔(Jose Rizal, 1861—1896)，菲律宾爱国者、资产阶级改良主义者、曾领导菲律宾宣传运动，写过《不许犯我》和《起义者》两本政治小说。1896年12月30日被西班牙殖民当局杀害。——译者

3. 正如省委员会应由各民众委员会主任组成一样,最高委员会应由各省委员会主任组成。

4. 最高委员会应对菲律宾联盟拥有指挥权,并直接管辖各省委员会主任和民众委员会主任。

5. 省委员会应对各民众委员会主任有指挥权。

6. 只有民众委员会对其成员拥有指挥权。

7. 各省委员会和民众委员会应采用与其所在地或地区不同的名称。

盟员义务:

1. 每月缴纳会费十分。

2. 无条件并立即服从委员会或其主任发出的每一项命令。

3. 将所见所闻一切有关菲律宾联盟的情况报告给委员会的检察长。

4. 对有关委员会决议的问题绝对保守秘密。

5. 在各行各业中,应优先照顾盟员。只应在盟员的商店中购买物品,或向盟员出售货物时给予折扣。在同等条件下,应优先照顾盟员。违背这一条款应受到严厉惩罚。

6. 盟员在另一盟员处于贫困或危险中时有能力而不相助,应受到惩罚,而且应使他受到与该盟员所受的至少是同样的痛苦后果。

7. 每一盟员加入联盟时应采用自己选择的新名字,不得更改,除非他成为省委员会主任。

8. 盟员应向本联盟各委员会提供服务、情况报告、研究成果或新盟员候选人。

9. 盟员不应屈服于任何羞辱,也不应蔑视任何人。

主任职责:

1. 不断监督他的委员会的活动。最高委员会主任应记住所

有委员会的新名称和真实名称，民众委员会主任应记住他属下的所有盟员的名字。

2. 经常研究团结其下属并使他们易于相互联系的各种方法。

3. 最高委员会主任、省委员会主任或民众委员会主任应分别研究解决本联盟、省委员会或民众委员会面临的困难。

4. 注意提交给他的一切报告、通信和请愿书，并应立即传送给恰当的人。

5. 遇到危险应首先承当，并应对委员会内部发生的一切负首要责任。

6. 应以服从上级领导作出榜样，以使他也能为其下属所服从。

7. 应注意到作为整个菲律宾联盟体现者的每一个盟员。

8. 当局的失职应受到比普通盟员更严厉的处罚。

检察长职责：

1. 检察长应注意使人人各尽其责。

2. 应在委员会面前指控任何委员违背或不履行其职责的一切行为。

3. 应将一切危险或迫害活动通知委员会。

4. 调查委员会的资金情况。

司库职责：

1. 把组成委员会的成员新姓名列入分类帐内。

2. 呈交收到的每月会费的准确帐目，这些帐目由盟员自己记载并作了附加记号。

3. 对每一笔在一比索以上和五十比索以下的捐赠，应给捐赠者一张收据，并记载在分类帐上。

4. 民众委员会司库应将收到会费的三分之一部分留作该委员会之需。其余部分只要超过十比索即应交给省司库，向他出示

分类帐，并亲自把所交款项写在省司库分类帐上。然后，省司库给他一张收据，如果金额与帐目相符，应在他的分类帐上签字认可。省司库向最高司库交付十比索以上现款时，应照此办理。

5. 省司库应从民众委员会司库交给他的金额中留出十分之一供省委员会开支。

6. 任何盟员想要向菲律宾联盟提供五十比索以上的一笔款项时，应该用他的俗名将该款存入可靠的银行，然后把收据交给任何一名司库。

秘书职责：

1. 在每次会议上作记录并宣布将要做的工作。

2. 负责委员会的通讯工作。如果秘书职务空缺或不称职，应指定其代替人，直到委员会任命某人担任他的职务。

盟员权利：

1. 每一盟员都有权获得他所在委员会或本联盟给予的精神、物质和金钱的援助。

2. 只要他提供和他人一样多的保证物，就可以要求所有盟员帮助他的行业或职业。为了获得这种保护，他应将自己的真实姓名和所需款项总额送交民众委员会主任，以便呈交最高委员会主任。最高委员会主任应以适当手段通知全体盟员。

3. 如遇到贫困、受到伤害或不公正行为，盟员可请求本联盟全体的援助。

4. 只要联盟金库中有资金，盟员可要求获得资本以供开办企业之用。

5. 盟员对联盟直接支持的所有机构或成员出售给他的物品或提供的服务可以要求给予折扣。

6. 在首先允许本人辩护之前，不得判决任何成员。

秘书的权利〔原文如此，应为“主任的权利”〕：

1. 除检察长事先提出指控外,不得受到审理。
2. 由于没有时间和机会,他可以根据自己的决定单独行事,因为他有义务履行可能加在他身上的责任。
3. 在委员会内,他是一切疑问或争论的裁决者。
4. 他是受权得知他的盟员或下属的真实姓名的唯一的人。
5. 他拥有详细规定会议、通讯和任务的内容的充分权力,以保证其效率、安全和迅速完成。
6. 如某一民众委员会人数过多,省委员会主任可以任命权力机构来建立新的下属委员会。新的委员会组成后,即应允许其盟员根据规章选举他们的权力机构。
7. 主任有权在没有委员会的村庄里建立委员会,并在事后报告最高委员会或省委员会。
8. 主任应任命委员会秘书。

检察长权利:

1. 促使每个受指控的人在委员会讨论其案件时回避或到场。
2. 可以随时审查分类帐。

司库权利:

在紧急和迫切需要的情况下,处理任何盟员或委员会的资金,但有义务提交帐目并在联盟法庭上进行答辩。

秘书权利:

除每月的例会外,秘书可以召集另外的会议或集会。

资金投入:

1. 盟员或其子在无收入时,应提出申请,并应被授予重要职位。
2. 穷人应比有权势者得到更多支持。
3. 受到损失的盟员应得到援助。
4. 应将资本贷予需要用它从事某项工业或农业的盟员。

5. 引进新的或我国需要的机器和工业应得到优惠支持。

6. 应在盟员可能比在别处得到更经济合算的供应品的地方开办商店、杂货店和企业。

在急需的情况下，最高委员会主任有权处理该资金，但要在事后向最高委员会呈报帐目。

总规则：

1. 接纳新盟员，须经所在村庄委员会事先投票并一致同意，而且要通过他必须接受的检验。

2. 各项职务任期两年，除非受到检察长的指控。

3. 要得到各种职位，需有出席人数的四分之三的赞成票。

4. 应由盟员选举民众委员会主任、检察长和司库，由民众委员会选举省委员会，由省委员会选举最高委员会。

5. 每当某一盟员担任民众委员会主任时，须将此事连同其新旧姓名报告最高委员会主任，每当建立新的委员会时亦应照此办理。

6. 在正常时期，通信只能署写信人和收信人的符号性姓名，而且应遵循下列途径进行：由盟员写给民众委员会主任，由民众委员会主任写给省委员会主任，或最高委员会主任，反过来也是如此。只有在非常情况下才可以省略这些正式手续。然而，最高委员会可随时随地直接写信给任何人。

7. 要作出有效决议，无需全体委员出席，而只需半数委员及一名权力机构的成员出席即可。

8. 在紧急时刻，每一委员会都被当作菲律宾联盟的捍卫者。如果出于任何一种原因或其他委员会解散或消失，每一委员会、每一主任、每一盟员都应担负起重新组织与建立这些委员会的使命。

（译自T.A.阿贡西洛：《群众起义》附录A，奎松市1956年版，第376—382页。）

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

二 卡提普南的学说

这是菲律宾革命组织卡提普南领导人安德烈斯·波尼法秀(1863—1897)最亲密的战友艾米里奥·哈辛托(1857—1899)为卡提普南制订的学说。它提出了人人平等、同压迫者作斗争、尊重妇女、热爱祖国等民主主义和民族主义思想，对团结菲律宾人民反对西班牙殖民统治起过重要的作用。

不是奉献给崇高和正义目的的人生，就好象不能遮阴的树一样，它是一株毒草。

为了谋取私利而不是出于真正想做好事的善行，不能算是美德。真正的美德在于热爱自己的同胞，在于每一个思想、言论和行动都合乎正义和理性。

所有的人，不论肤色如何，一律平等。一个人的智慧、外貌或财富可能比他人优越，但作为人类来说总是平等的。

感情高尚的人重荣誉而轻个人的利欲，感情庸俗的人重个人的利欲而轻荣誉。对于诚实的人来说，他的话就是誓言。

不要浪费时间；财富可以失而复得，但逝去的光阴却一去不复返。

保卫被压迫的人，同压迫者作斗争。

聪明的人说话谨慎，并懂得如何保守那些必须保守的秘密。

在荆棘的人生道路上，男人是自己妻子和儿女的引路人，如果把他们引向邪恶，他们就走向邪恶。

不要以为女人是玩物，而应该把她看作是困难生活中的良好的助手和伴侣。要记住她的柔弱，不要忘记把你带到这个世界上

来的是一个女人。凡不欲施于你的妻子、女儿或姐妹者，就不要施于他人的妻子、女儿或姐妹。

一个人的伟大不在于他是国王，不在于他有高高的鼻子或者有白色皮肤，也不在于他在人世间占有崇高的地位。伟大而崇高的是这样的人：他虽然生在森林里，并且除了懂得本地语言之外，没有其他知识，但是他具有优良的品质，谨守诺言，诚实而正直，不伤害别人，感情优美，热爱自己的祖国。

要牢记这些学说，并且为这个不幸的群岛的解放日子的到来而祈祷，好让我们享受解放的幸福，并且使所有为追求我们祖国的解放而付出了劳动、遭到了苦难和牺牲了生命的人们，都得到应有的补偿。

(译自 R.M. 泰勒编：《菲律宾反美起义》，帕赛市 1971 年版，第 1 卷，第 215—217 页。)

三 卡提普南入会者须知

菲律宾革命组织卡提普南为申请入会者拟订的文件。它告示申请入会者在入会前必须慎重考虑的诸项问题，以及入会后必须遵守的诸项准则。

为使所有想要加入卡提普南的人对其目的与现有规章有透彻的了解和认识，有必要向他们说明下列事项，以使他们将来不致后悔，并因而自愿履行他们的义务：

本会追求一个伟大而重要的目标：依靠真诚的誓约来统一菲律宾人的心和思想，使这种统一具有揭开蒙蔽智慧的幕障的力量，以便有可能找到通向理智与启蒙的真正道路。

第一项准则是对国家真正的爱和互助。

不论穷富，不论无知或博学，都是平等的真正的兄弟。

任何人一旦加入本会，就必须抛弃他日无法纪的习惯，而遵守卡提普南的神圣戒律。

所有与崇高和清白的生活相反的行为都是为本会所不容的，因此凡欲加入本会者，其生活必须经过仔细审查。

如果申请人只是想要得知本会的秘密，或寻求个人的安逸，或为了认识所有成员，以便为一小撮银钱而出卖他们，他将不会得逞，因为监视着他的大多数人已经知道他打算干什么，因而将立即给他以叛徒应得的惩罚。

在这里，所要求的只是行动，所重视的只是实际功绩。因此，不管他可能是多么好的演说家，如果他干不了什么事，就休想加入本会。

还要特此声明，想加入本会的人应履行的义务是非常困难的，尤其是如果人们记得任何玩忽职守和有意推诿都将逃不脱严厉惩处这一点。

如果申请人只是想要得到安慰或想过舒适安逸的生活，他最好不要提出申请，因为他将承担严格的义务，诸如保护被压迫者以及彻底揭发一切坏事，在这种情况下，他将过着苦恼的生活。

每个人都意识到威胁着菲律宾人的灾祸。他们想到了这些神圣的事情——甚至也想到那些并非神圣的事情——以及到处蔓延的残忍、不公平和邪恶使他们忍受的痛苦。

每个人也知道对金钱的需要，因为它在今天是被认为给所有的人提供衣食的主要手段。正是由于这一点，必须立即付给应缴纳的款项：一比索的入会费和每月十二分半的会费。未经大多数人同意，不得动用这些资金。

对所有这些必须进行反复思索和冷静考虑，因为对国家没有真正的爱和捍卫美好事物的真诚愿望的人是不可能做到这些，也

不可能忍受它们的。

(译自 T.A.阿贡西洛:《群众起义》,第 85—86 页。)

四 光明与黑暗

“卡提普南的智囊”艾米里奥·哈辛托撰写的这篇文章,阐明卡提普南的基本指导思想,特别是关于自由与平等的思想。

耀眼的闪光迷惑和损害视力。

眼睛需要光明以便看到事物的真相。

当强烈的阳光照射水晶时,它闪耀着光辉,但是当人们被引诱去触摸它时,它却割伤了他们的手。

耀眼的闪光是骗人的。

让我们寻求光明而不要被耀眼的闪光所诱惑。

* * *

我们不要满足于外表,因为它既不能食用,而又往往掩盖着有苦味的肉。

大理石坟墓的外表洁白而闪光,里面却栖息着蛆和腐臭物。

自由是人类生存的前提,因而只要不触犯他人的权利,人人都可以按照自己的意愿去思考 and 行事。

* * *

自由是天赐的,并非来自善行和美德。

那么,我们为什么要放弃上帝已赐予我们的现世的权力呢?

即使如此,大多数民族仍然在拖着一条奴隶制的锁链,大众要服从被挑选出来的极少数有权势的人。

菲律宾民族的子孙的劳动果实遭到剥夺,以维护和加强政府和管理机构的权力和严酷性,他们为奴性十足的奉承者的甜言蜜

语所陶醉，而忘掉了他们全部力量、强大和虚夸的卓越都是来自被他们奴役和由于他们而变得穷困的追随者们。

* * *

一切人都是平等的，因为他们的本性是同一的。

谁会鲁莽地声称他的本性比他的同胞优越？

仁慈的上帝说：“一切人都是平等的。”这句话已深入人心。

路易十六戴着皇冠的人头已落地，那么多的君主在战栗，国王们的宝座在摇摇欲坠，甚至基督的骗人的代表们也遭到了人们的唾弃和躲避，就象人们躲避毒蛇一样。

* * *

现在，自由的光辉正在显现，誓约已成为通向幸福的道路，应该坚持走到目的地，现在正是我们民族的子孙去认识在西班牙人统治下的奴隶制时代未曾学到的许多知识的时候了。

* * *

统治者来自人民，因此他们的法令和法律必须为人民谋福利。

带领人民走向繁荣昌盛是他们的职责。如果人民被引入歧途并被迫忍受苦难，那是他们的过错。

如果某个人因伤害他的同胞就受到惩罚，那么，对人民犯了罪，对千千万万同胞犯了罪的人怎么能逃脱惩罚？如果这种错误是偶然由于对正确道路一无所知造成的，那么，为什么不让那些了解正确道路的人们来率领呢？

* * *

我们已经懂得，一切人都是平等的，而统治者的显赫并非来自他们的本性；因为他们和一切人是平等的。

因此，任何权力要成为真正的合理的权力，它就只能是来自人民及其真正的代表。

换言之，决不能认为统治者的本性高于并超越于大众的本性。如果统治者受到遵循和承认，那是因为人民授予他这一权力，也就是说，作为来自每个人的集体的权力。

（译自 T. A. 阿贡西洛：《群众起义》，第 89—90 页。）

五 菲律宾人须知

在这篇文章中，卡提普南的主要领导人安德列斯·波尼法秀揭露了西班牙殖民者的残暴统治，并且号召菲律宾人民团结起来同西班牙殖民者作战。

西班牙人到来之前，早先在我们真正的同胞治理下的菲律宾人，本是丰衣足食的。他们与邻国居民和睦相处，尤其是与日本人进行和平贸易和交换各种商品。由于生活资料大量增加，人人都有崇高的心灵，男女老幼都能阅读和书写我们本地的文字。西班牙人来到并向我们表示友好。我们这个自治的民族由于坚信自己将被带领到更美好的生活条件，和将被引向获得知识的途径，因此受了甜言蜜语和虚情假意的哄骗。即使如此，他们〔西班牙人〕还是答应遵守菲律宾人的习俗，他们在协议上盖了章，而且从彼此身上取出鲜血混和喝下，盟誓以表示谨守诺言。这就是称为国王锡卡图纳^①和代表西班牙国王的黎牙实比^②订立的血盟。

三百多年过去了，在这漫长的岁月里，我们曾慷慨地供应了黎牙实比的同胞们的需要，我们曾大方地养活了他们，即使我们不得

① 锡卡图纳(Sikatuna)，十六世纪菲律宾保和(Bohol)岛酋长。——译者

② 黎牙实比(Miguel Lopez de Legaspi, 1505—1572)，西班牙航海家、殖民者。1565年率西班牙远征军抵菲律宾，同年占领宿务岛，1570年占领吕宋岛，1571年建立马尼拉。西班牙首任驻菲律宾总督。——译者

不忍受贫困和极度的饥饿；我们为了保护他们而耗费我们的财富，并且流血牺牲；我们甚至同自己那些拒绝服从他们的同胞作战；同样，我们还同企图从他们手中夺走菲律宾的中国人和荷兰人战斗。

那么，我们已经做了的这一切，给我们的国家换来了什么实质的让与呢？我们看到阻碍他们谨守诺言而造成我们的牺牲的又是什么呢？我们的慷慨大方得到的报答只是背信弃义，他们不是谨守把我们引向获得知识途径的诺言，而是蒙蔽我们，用他们卑鄙的品质玷污了我们，而且用强力毁坏我们国家的风俗的圣洁性，我们曾受到谬误信念的培育，我们民族的荣誉已经被拖入邪恶的泥淖。如果我们敢于祈求得到一点点爱的话，他们就以流放，使我们忍痛离开我们心爱的孩子、妻子和年老的双亲作为报复。我们每一声叹息都被当作犯了大罪，而立即遭受到残酷暴虐的惩罚。

现在，我们生活中没有一样东西可以被称为稳定的；我们的宁静生活总是受到呻吟和哀哭的干扰，受到被西班牙篡权者们伤害的我们同胞无数孤儿寡妇和双亲的叹息和悲痛的干扰。现在，我们正淹没在失去儿子的母亲的泪水中，淹没在由于残酷的暴行而变成孤儿的幼小的孩子们的恸哭声中，他们掉下的每一滴眼泪就象是熔化的铅在烧灼我们受难心灵的疼痛的伤口。现在，我们正越来越受到奴隶制锁链的束缚，而这种锁链对每一个有自尊心的人来说，都是耻辱。那么，我们必须做些什么呢？理智的太阳照射在东方，使我们曾被蒙蔽的双眼看见了我们应该走的道路，我们可以靠它的光亮看到要置我们于死地的残酷的魔爪。理智告诉我们，不可能期望得到任何别的结果，而只能遭受越来越多的苦难，越来越多的背信弃义，越来越多的凌辱，以及越来越多的奴役。理智告诉我们，不要浪费时间去盼望那遥遥无期而不可能实现的承诺的繁荣盛世。理智教导我们，要靠我们自己的力量而不要依赖他人生活。理智告诉我们，要在思想、感情和目标上团结一致，以

使我们有力量找到向在我国到处泛滥的邪恶作战的手段。

现在该是真理的光辉照耀的时候了，该是显示我们有感情、自尊、廉耻和互相合作的时候了。现在该是开始传播崇高和伟大的福音的时候了，它将扯碎迷惑我们头脑的厚幕障。现在该是菲律宾人了解他们不幸的根源的时候了，现在该是认识到我们每一行动都在迈向敌人埋设陷害我们的死亡深渊的边缘的时候了！

因此，同胞们，让我们睁开理智的双眼，把我们的力量自愿奉献给旨在使我们祖国繁荣昌盛的真诚而强烈的信念认为有益的事业吧！

（译自 T.A.阿贡西洛：《群众起义》，第 91—93 页。）

六 卡提普南十诫

这是安德列斯·波尼法秀为卡提普南起草的十条诫律。十诫与艾米里奥·哈辛托阐述的卡提普南学说成为卡提普南的成员共同遵守的纲领。

一、全心全意爱上帝。

二、永远记住：对上帝的爱就是对祖国的爱，也是对同胞的爱。

三、铭记在心：为祖国自由而死是真正的荣誉和幸福。

四、如果你在一切行动和努力中保持冷静、坚定、理智和信义，你的一切良好愿望都将获得成功。

五、象捍卫你的荣誉那样捍卫卡提普南的训示和宗旨。

六、冒着丧失自己生命和财产的危险去解救因履行其职责而承担极大风险的任何人，是我们全体应尽的义务。

七、我们对自己所负的责任和对自己义务的履行，将成为提供给我们同胞的榜样。

八、在你力所能及的范围内，让贫苦和不幸的人们分享你的财产。

九、勤奋工作使你获得谋生之计，是对自己、对妻子儿女、对兄弟和同胞的爱的真实基础。

十、惩罚一切恶棍和卖国贼，赞美一切善行。同样，相信卡提普南的宗旨是上帝赋予的，因为人民的愿望也就是上帝的愿望。

（译自 T. A. 阿贡西洛：《群众起义》，奎松市 1956 年版，第 94 页。）

七 安德列斯·波尼法秀的通告 (1896年 8 月 28 日)

在此通告中，安德列斯·波尼法秀号召菲律宾人民按照计划举行武装起义。

兹通告你们全体：我们必须尽快地制止对我国人民施加的无可名状的压迫，他们目前正在狱中忍受着残酷的折磨和虐待。因此，请告知所有同胞，根据我们的协议，将于本月二十九日星期六举行革命。为此目的，所有城镇必须一齐起义，并同时进攻马尼拉。除有病或健康不佳者外，任何阻碍实现人民这一神圣理想的人，将被认为卖国贼和敌人，如遇这种情况，应按照我们已实施的条例予以审判。

自由山，1896年 8 月 28 日

安德列斯·波尼法秀

（译自 T. A. 阿贡西洛：《群众起义》，奎松市 1956 年版，第 150 页。）

八 安德列斯·波尼法秀宣言（1897年）

在这个宣言中，安德列斯·波尼法秀严厉谴责西班牙殖民者在1896年后残暴屠杀菲律宾人民的行径，并且号召菲律宾人民对他们“给予最大限度的报复和惩处”。

革命爆发后，你们在同西班牙敌军作战中表现出的英勇气概，突出地证明了你们没有为波拉维厄哈的军事准备和猛烈进攻的各种迹象所吓倒。这支军队在这样短的时间内已经在虐待和屠杀如此众多的菲律宾平民中显示出了十足的怯懦和卑鄙的品质。他们烧死儿童，丝毫不顾妇女的贞操和柔弱而肆意奸污她们，杀害那些不能行动的老人和吃奶的婴儿，所有这些行为决不是高尚和勇敢的人们干得出来的。这些行为要求我们给予最大限度的报复和惩处。

在你们进行的激烈斗争中，你们当中有些人也许会在战斗中死去，但这是一种荣誉，它将是留给我们国家、我们民族和我们子孙后代的遗产。

你们的去世将使我们的国家获得生命，而且将成为你们活着的兄弟姐妹们的甜蜜的回忆。

要牢记我们牺牲的原因是为了实现我们梦寐以求的祖国解放。它将给我们以自由和证明我们的荣誉，而这种荣誉由于奴隶制而曾被埋葬在无可比拟的压迫的坟墓中。或许你们会为了这个事业死去而感到沮丧和遗憾？不！不！因为在对你们的怀念中，记载了那些被西班牙人的残酷的手杀害了的千万人的生命，那些被暴行夺去了父母的孤儿的呻吟、叹息和呜咽；我们的同胞被投入可怕的监狱而遭受难以描述的苦难的情景；从他们的孩子、妻子和年迈

的双亲身边被抓走而被流放到远处的那些人的无休止的眼泪；而对我们亲爱的同胞何塞·黎萨尔的不公正的杀害，已在我们心中造成了永远无法愈合的创伤。所有这一切足以使甚至最冷酷的人感到热血沸腾，使我们投入对那些曾造成我们所有这些灾难和死亡的卑鄙的西班牙人的斗争。

因此，我的同胞们，准备战斗并建立起我们必胜的信心吧！因为正义和尊严是在我们一边。那恰好来到这个海滨的可诅咒的外来敌人，只是为了在我们这个国土上欺骗和统治我们。

为了所有这些，同时为了维护我们国家的神圣与荣誉，为了使全世界看到我们品质的崇高，让我们不要在这种战争的可憎行为方面仿效我们的敌人，我们不要仅仅为了杀人而去战斗，而要为了保卫我们国家的自由而战。因此，我们在战斗中高呼：万岁！自主的菲律宾人民万岁！

（译自 T.A.阿贡西洛：《群众起义》，第 190—192 页。）

九 艾米里奥·阿奎那多致菲律宾人民书

（1896 年 10 月 31 日）

自由，平等，博爱

这是艾米里奥·阿奎那多^①于 1896 年 10 月 31 日颁布的号召书，它号召菲律宾人民在“自由、平等、博爱”的旗帜下团结起来，推翻西班牙的殖民统治。

^① 艾米里奥·阿奎那多 (Emilio Aguinaldo, 1869—1964)，菲律宾民族资产阶级代表人物。参加领导 1896 年反西班牙革命，后来杀害安德列斯·波尼法秀。1897 年末流亡香港。1898 年 6 月，与美国合作，返回菲律宾，任菲律宾第一共和国总统。1899—1901 年领导抗美救国战争。1901 年 3 月被俘后，向美国投降。——译者

今天，菲律宾群岛呈现出了一幅史无前例的庄严景象，他们赢得了自由和独立，赢得了他们最尊贵和最崇高的权利——这是激励菲律宾群岛争取与文明国家居于同一水平的英雄行为。我们知道，一个民族的真正进步是以自由和独立为基础的。因此，这一权利激起了一个公民所能感受到的最尊贵和最崇高的感情——只要感受到这些感情，他就不会屈服于我们的利益或我们的家庭可能受到伤害的恐惧，他也不会害怕为砸碎我们在暴政和凌辱下的三百年里拖着这条奴隶的锁链而流血。

革命是建立在正义和公平基础上的这一真理，已为所有文明国家所证实。因为没有有一个文明国家会允许别人侵犯它们的一寸土地，而不流尽最后一滴血来捍卫国家领土的完整。

菲律宾的公民们，我们不是野蛮民族。让我们努力仿效欧美文明国家的榜样吧！为赢得我们热爱的自由而流尽最后一滴血的时刻已经到来了。

西班牙人是我们崇敬的国土的征服者，却指责我们忘恩负义，并告诉我们说，我们应该报答他们，因为他们通过把枷锁架在我们的脖子上而使我们睁开了眼睛。这是一个荒谬的论据，他们企图以此来欺骗我们。因为西班牙在三百年间给菲律宾群岛带来的文明是表面的，而在骨子里只是一种欺诈。它一直力图使群众愚昧无知，摧毁或消灭真正的光明的中心，这个光明的中心已慢慢地在少数菲律宾人心中开始燃烧。现在菲律宾人仅仅由于他们的智力而成为政府迫害的对象。其结果是放逐，是在这里已实行多年的流放法令和其他暴政法令。请告诉我，——难道我们在西班牙人使我们流尽血汗的三个世纪里还没有为我们的“伟大进步”付出足够的报偿吗？西班牙不满足于它对我们的可耻剥削，还向我们脸上啐唾沫，称我们为水牛、懒汉、类人猿以及其他羞辱的名

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

字。

菲律宾人民，为赢得我们公正的自由而流血的时刻已经到来。让我们在革命的旗帜下团结起来，这场革命的箴言就是自由、平等、博爱。

由六名委员和一名主席组成的革命中央委员会将负责继续进行战争，将组织拥有步枪和大炮的三万人的军队，以保卫忠于新共和国政府的村社和省份，这个政府将在革命发展到菲律宾所有岛屿时确立起秩序。政府的组织形式将与美国相似，它将建立在自由、平等、博爱的最严格的原则之上。坚持革命事业的每个城镇将受到革命军队的捍卫和保护，以免遭到敌人的任何袭击。

每个城镇将通过投票选举一个市政委员会。该委员会由一名主席、一名副主席、一名司库、一名秘书、一名法官和两名助手组成，他们管理政府和司法机构。这些委员会将完全独立于中央委员会，但是将负责向中央委员会提供应急的人力、食物和战争捐献来支援军队。每一市政委员会将指派一名代表出席中央委员会（以商议问题）。

代表们将与共和国总统和中央委员会委员联合组成国会，以商讨派送分遣队、食物和战争捐献问题。

革命军队将由三个军组成，每个军一万人，由三名将军和一名总司令指挥。中央委员会设一名主席、一名副主席，委员中包括总司令、一名司库、一名监督、一名审计员和一名秘书。

每个市政委员会组成后，将立即任命一名指挥官组织国民卫队，要求每个公民应征入伍。这个组织将与总司令委派的卫队协力保卫该市镇。

我荣幸地以革命委员会的名义请求你们利用你们认为恰当的方法，使本公告的内容得以传播。这是革命委员会要求你们为我们大家热爱的国家的自由而作出的服务。

马格达洛，(甲米地)卡维特·维艾贺，1896年10月31日。

艾米里奥·阿奎那多，马格达洛。

(译自约翰·R.M.泰勒编：《菲律宾反美起义》，第1卷，第287—288页。)

十 比阿克纳巴托协议草稿^①

在这个文件中，作为投降的交换条件，艾米里奥·阿奎那多要求西班牙殖民当局在菲律宾实行若干改革。

1897年8月9日，彼得罗·阿莱汉得罗·帕特尔诺先生阁下

革命军首长的面前

我的面前

意外地来到比阿克纳巴托山[菲律宾共和国总统总部]，声明他只是由于对他出生地国家的热爱之情所驱使，才提出我们应该放下武器而满足于实现我们的部分要求的许多理由，因为坚持要立即达到我们的一切愿望，将意味着菲律宾民族的毁灭；而认为自己是爱国者的人们应该记住这一事实，即西班牙政府暂停实施其改革完全是因为我们有武装。

帕特尔诺先生说，他曾在若干场合听到菲律宾总督痛惜这些改革的中止，因为他热切希望在他的任期内开始实施满足这个国家需要的一系列新改革，如果这些改革还不是我们的全部要求的话，那只是由于不可能一天就消除在三个多世纪里已扎下了根的

^① 方括号内的文字是原稿中用黑色铅笔划掉的部分。写在行间的文字改动，用宋体字排印部分是帕特尔诺用铅笔先写在原稿上的；用楷体字排印部分是阿奎那多在帕特尔诺之后用墨水写在原稿上的，他曾用墨水描画了铅笔所作的某些改动。